

СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ  
ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В РОМАНЕ Э. РЕЗЕРФОРДА «ЛОНДОН»

Сравнение – это одно из наиболее часто используемых стилистических средств создания образности в произведениях художественной литературы. Материалом нашего исследования послужили 100 английских образных сравнений, отобранных методом случайной выборки из романа Эдварда Резерфорда «Лондон».

Установлено, что их компаратами выступают единицы 13 семантических групп. Чаще всего Э. Резерфорд использовал компараты семантической группы «Природа», доля которых составляет 45 % от общего количества выделенных компаратов. Второй по количеству употреблений является группа «Человек и части его тела» (13 % сравнений), третьей – «Предметы» (12 % сравнений). Доля компаратов остальных семантических групп составляет от 1 % до 8 %.

Сравнения Э. Резерфорда характеризуются не только широким семантическим спектром компаратов, но и их оригинальным выбором, за счет чего сочетания компарант-компарат создают оригинальные образы, например, *silent and empty it lay, like the surface of some undiscovered planet* ‘тихий и пустой, он лежал, как поверхность какой-то неоткрытой планеты’ – автор использует образ неизвестной планеты для создания атмосферы полного одиночества и изоляции; *her face, unchanged since his childhood, was phlegmatically pale, like pastry before it is cooked* ‘ее лицо, не изменившееся с его детства, было флегматично бледным, как тесто до того, как его приготовят’ – это сравнение удивительно своей точностью и неожиданностью; лицо персонажа описывается через бытовую деталь, которая ассоциируется с холодностью и незавершенностью; *Trade's like a river, really. You can try to stop it but it usually seeps through* ‘Торговля как река. Можно пытаться ее остановить, но она обычно пробивается вперед’ – сравнивая торговлю с рекой, автор подчеркивает ее естественную непрерывность и динамику; река становится символом потоков ресурсов, идей и взаимодействий, которые невозможно полностью контролировать.

Кроме оригинальных авторских сравнений Э. Резерфорд также использует устойчивые сравнения, представляющие собой фразеологизмы, зафиксированные в лексикографических источниках. Они не являются «изобретениями» писателя, а воспроизводятся им в уже готовом виде, известном всем носителям английского языка, например, *strong as a bull* ‘сильный как бык’, *quiet as a mouse* ‘тихий как мышь’, *red as a berry* ‘красный как ягода’, *like a phoenix from her ashes* ‘как феникс из пепла’. Из 100 рассмотренных в нашей работе сравнений 83 % являются авторскими, а 17 % – устойчивыми.